

*recorre*; thus the phrase is just a bit of the older language crystallized in the modern speech.

17. — *c'est donc à nous deux*, *so it's between us two*.

20. — *lancer la foudre à travers*, *to hurl the thunderbolt athwart*, *i. e., to shatter*.

24. — *un cas pendable*, *a hanging matter*.

31. — *bonnet à tuyaux plats*, *plated bonnet*. *Tuyau*, *plat*, lit., *that fluting*.

34. — *dans le méthodisme poupon que respire tout cet intérieur de presbytère*, *in the babyish (spirit of) system which this whole sponge-like home exhales*. Note the inverted order of the relative clause; also that *que* can never be subject. Gram., § 237. 6

35. — *Il n'y a pas jusqu'à*, *there is not even*. In English we should probably say: "there is nothing, not even."

38. — *en coquillages*, *(made) of shells*. *Verre filé*, *spun glass*.

41. — *j'en mettrais ma main au feu*. Lit., *I would put my hand in the fire for it*, i. e., *I would stake anything on it*.

PAGE 20, line 3. — *je n'ai pas pu y tenir*, *I couldn't resist it*.

4. — *je l'ai bourrée comme une caronade*, *I heaped abuse upon her*. Lit., "I stuffed her (with abuse) as (one wads the charge of) a caronade." Caronade is a short cannon resembling a mortar.

9. — *c'était trop fort*, *it was too much*.

14. — *assez*, *well enough*.

18. — *je ne lâcherai point prise*, *I shall not yield, let go my hold*.

20. — *que n'a-t-il pas dû souffrir*, *what must he not have suffered*.

Cf. p. 11, l. 20.

44. — *vous vous êtes fait mettre à la porte*, *you got yourself put*.

Cf. p. 7, l. 3.

35. — *les mauvais sujets*, *the naughty fellows*.

38. — *jusqu'où peut aller la distraction*, *how far absent-mindedness can go*. Note the inversion and see Gram., § 237.

PAGE 21, line 4. — *cela revient au même*, *it amounts to the same*.

10. — *non, n'est-ce pas?* *you won't, will you?*

12. — *je n'en suis pas maîtresse*, *I am not able to do otherwise*.

1. — "I am not mistress of it," i. e., of replying as I ought.

16. — *sans contredit*, *unquestionably*.

19. — *songeait depuis longtemps*, *had long been thinking*. Gram.,

§ 18. 4. *Reprendre langue dans*, *become fixed in argument with*. Lit., *assume speech* (in order to find out something).